

# SEFAR*Aires*

**Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES**  
 PUBLICACIÓN MENSUAL SIN CARGO / Nº 13 - MAYO 2003  
 Distribución exclusiva por e-mail a los suscriptores  
[sefaraire@datafull.com](mailto:sefaraire@datafull.com) [sefaraire@hotmail.com](mailto:sefaraire@hotmail.com)

Creación y Dirección:  
 Arq. Luis León

Asesores de dirección y colaboradores permanentes  
 Sr. José Mantel  
 Dr. Santó Efendi (EEUU)

Dibujo de crucigramas  
 Graciela Petroni

Declarado de "Interés Cultural"  
 por  
 Departamento de Cultura de AMIA (Asociación Mutual Israelita Argentina) y CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí)

Todos los artículos, son colaboraciones ad-honorem de los respectivos autores, y reflejan sus opiniones personales. La dirección y redacción de SEFARaires, puede no coincidir con el contenido de algún artículo, siendo el mismo de total responsabilidad del autor.

Se autoriza la reproducción total o parcial del contenido de los Sefaraires, mencionando

## EDITORIAL

Cumplimos nuestro primer año de existencia, con saludos y felicitaciones de los lectores.

Quiero desde estas líneas agradecer los diversos *mails* recibidos, conteniendo todo tipo de bendiciones para este segundo año.

Algunos acompañan sus buenos deseos con un pedido genuino, basado en nuestras promesas: repetir un evento equivalente a la cena de cierre del año, quizá en forma de "peña sefaradí". Es también un deseo nuestro volver a encontrarnos con ustedes, pero debido a que representa una tarea de organización muy grande, la preparación nos llevará algún tiempo.

No olvidamos el compromiso. Ya hemos comenzado a trabajar en ello.

*Muncho i bueno ke vosh dé el Dio.*

Luis León

**SUMARIO / P.1** Editorial / **P.2** El apellido de los *djidiós* por Luis León / **P.3** El Prof. Benadava en Buenos Aires por Luis León / **P.4** El apellido Hassón por Moisés Hassón Camhi / **P.5** La comunidad sefaradí argentina de Córdoba por Luis León / **P.7** Recuerdos de la partición por Luis León / **P.8** Una noche distinta y especial por Nissin Mayo / **P.9** La confesión de Yusef Cuento por José Mantel / **P.10** Endivina endivinador

SEFARaires es un magazine mensual independiente, i el scopo es la difuzión de la cultura sefaradí i su lingua el djudesmo. Keremos así también ke los lektores de todo el mundo, se ambezen la yistoria de los djidiós yiegados de Turky a la Arjentina. Se invia por e-mail, sen koste para akeos ke mos lo demanden a nuestro adereso.

SEFARaires es una publicación mensual independiente, y su objetivo es la difusión de la cultura sefaradí y su lengua el judeo-español. Se propone además, hacer conocer a sus lectores de diversas partes del mundo, la historia de los judíos de Turquía llegados a la Argentina. Se envia por e-mail, gratuitamente a quienes lo solicitan a nuestra dirección.

SEFARaires e una pubblicazione mensile, indipendente, il cui obbiettivo é la diffusione della cultura sefardita e della sua lingua, il giudeo spagnolo. Si propone inoltre di fare conoscere ai suoi lettori, delle diverse parti del mondo, la storia dei giudei di Turchia, arrivati a la Argentina. Si invia per email, gratuitamente a coloro che lo richiedano.

SEFARaires is an independent monthly publication whose objective is the diffusion of Sephardic culture and the Judeo-Spanish language. Its objective is to make known to its readers all over the world the history of Jews of Turkey who immigrated to Argentina. SEFARaires is sent, without charge, by e-mail to all who request it.

SEFARaires est une publication mensuelle et indépendante qui a l'objectif de diffuser la culture séfarde et la langue judéo-espagnol. SEFARaires veut faire connaître aux lecteurs de plusieurs pays, l'histoire des juifs turcs, émigrés en Argentine. Vous pouvez demander l'envoi gratuit par E-mail à l'adresse

## Apellidos de los *djidiós*

por Luis León

Los apellidos judeo-españoles se diferencian claramente de los de otras comunidades judías. Originados en sitios geográficos diferentes, permiten en general reconocer el lugar de procedencia. Hay de origen español, italiano, hebreo, portugués, turco, árabe, etc. Pongo algunos ejemplos de apellidos de la comunidad sefaradí de Buenos Aires, clasificados por el sitio donde presuntamente se pudieron adoptar:

**León, Mantel, Angel, Mayo, Donozo, Catalán** (origen ibérico).

**Sounsino, Gallico, Ginni, Arditti, Sidi, Contente, Misistrano, Castoriano, Benusiglio**, (donde se identifica su procedencia italiana).

**Hanna, Berajá, Shalóm, Pésaj, Amón, Bensusán, Navón, Chemaya**, (corresponden a términos hebreos).

**Habif, Albajari, Aljanati, Azulay, Aljadef, Abudara** (de origen árabe).

Se pueden distinguir además, apellidos judeo-españoles de origen turco, francés, de Portugal, Holanda, etc.

El desarrollo de este tema pertenece al área de la genealogía, aunque como aficionados se podría intentar en ciertos casos agruparlos de otra manera. Por ejemplo apellidos originados en la geografía (ciudades, regiones o perteneciente a ellas). Los siguientes son algunos de ellos:

**de León** (que la mayoría pierde el **de** en el siglo XIX), provenientes del Reino de León

**Sounsino** de la antigua ciudad e importante establecimiento hebreo de Italia.

**Catalán, Navarro**, habitantes de Catalunya o Navarra.

Podríamos también, confeccionar otra lista con apellidos hebreos significativos:

**Pésaj** (la pascua hebrea), **Berajá** (bendición), **Shalom** (Paz), **Chemaya** (escucha Dios), etc.

Debe considerarse que con los años, algunos de ellos sufrieron grandes transformaciones, o simplemente variaciones en la escritura como sucedió con también en otros pueblos, al ramificarse y emigrar (pasando por aduanas que ignoran la lengua de origen) cambian la grafía. Un ejemplo es el apellido **Hanna**, aparece también como **Hana, Jana** y **Janna** dentro de la misma comunidad y en familias emparentadas, pero visiblemente no oculta su origen.

En los apellidos judeo-españoles, no se modifica de hombre a mujer como en los de típico origen ruso. No obstante es interesante recordar que frecuente para nombrar a una mujer casada, se empleaba el apellido del marido convertido al femenino por ejemplo:

"**La Albajaría**" para nombrar a la esposa de Albajari

"**La Livía**" ó **Levía**, era la esposa de Levi ( también *Liví* en *djudesmo*). Este uso, no era despectivo hacia quien se nombraba, sino era una costumbre "casera" muy extendida.

### El célebre cantante PACO DIEZ llega a Buenos Aires

Paco Diez llega a nuestra ciudad para actuar, patrocinado por la Junta de Castilla y León, y es quizá el más conocido cantante masculino de la música sefaradí actual.

Actuará en función especial para los socios y amigos de CIDICSEF. La institución organizó una de sus célebres *Nochadas*, para dar un marco apropiado a esta valiosa presentación. Interpretará numerosas canciones tradicionales de su extenso repertorio, y quienes lo han visto actuar, recuerdan su admirable manejo de antiguos instrumentos y de la percusión, que no suele verse con frecuencia en los escenarios argentinos.

La *Nochada Especial* con Paco Diez, se realizará este 3 de mayo a las 20 hs. en la sede del Cidicsef de Salguero 758, Capital. Al momento de recibir Sefaraires, quizá los lectores de Buenos Aires tengan aún algunas butacas disponibles para este evento imposible de perder.

## El Prof. Salvador Benadava (1) en Buenos Aires

Por Luis León

Como apertura del Seminario Permanente de Historia y Cultura Sefaradí, el CIDICSEF invitó al Prof. Salvador Benadava para dictar tres conferencias(2). Quien esperaba disertaciones se vio desilusionado, pues lejos de tomar el estrado, el profesor invitado hizo compartir a los presentes una experiencia didáctica creativa que es un verdadero ejemplo a seguir, sobretodo al tratar la historia de los sefaradíes.

Luego de crear un clima especial, los presentes fueron completando una ficha, donde volcaban datos para elaborar una historia de vida que se remontaba hasta los abuelos. Luego continuó buscando las pequeñas historias personales, que cuando eran compartidas, parecían formar unas con otras, una "fotografía" social donde se podían ver ciertas creencias, hábitos y expresiones comunes a la inmigración judeo-española llegada a estas tierras.

El trabajo propuesto por el profesor Benadava, se desarrolló en tres reuniones con el siguiente programa:

1. Cuestionario "De donde venimos, quines somos, donde vamos"
2. Aspectos Socio-demográficos de la Comunidad Sefardita de la Argentina.
3. Henri Naum: judíos de Esmirna (s. XIX y XX)

Durante el desarrollo de los tres encuentros fue definiendo diferentes conceptos, que desarrolló luego para que fueran comprendidos por todos los presentes. Su especialidad en lingüística, permitió a los presentes además, adentrarse en la comprensión e interpretación de diferentes términos cotidianos del djudesmo.

Es de destacar que además de la interesante y valiosa temática expuesta, el Prof. Benadava empleó una concepción dinámica y vital para transmitir conocimientos y hacerlos emerger de la memoria de los presentes, quizá la única verdaderamente productiva al momento de intentar una historia real de los sefaradíes.

(1) El profesor Benadava vive en Chile, y es Doctor en Lingüística, formado en París, y perteneciente a una familia sefaradí llegada de Esmirna al Río de la Plata, radicada al poco tiempo en Rancagua

(2) Las conferencias se desarrollaron los días 2, 7 y 9 de abril pasados, en la sede del Cidicsef

### Villa Crespo, entre la realidad cotidiana y la magia

Al llegar a esta ciudad, el Prof. Benadava deseaba contactarse con algunas familias conocidas que hacía tiempo no veía. Me transmitió (a dos días de su partida) el pesar por no haber podido encontrar a dos de las más queridas, que visitaron en una oportunidad a su madre en Santiago de Chile. Aquel día compartíamos un paseo "turístico" comenzando por visitar la *kehilá* sefaradí de la calle Camargo. Llegamos con un poco de temor a tener algún inconveniente para poder acceder al interior de la Gran Sinagoga.

**1ª encuentro:** En la entrada al registrarnos, encontré una prima que desempeña tareas allí y con gran amabilidad nos acompañó a recorrer todo el edificio, la *kehilá* principal y las restantes dependencias. Al salir contentos con el éxito de la visita, decidimos pasar frente al local del antiguo Bar Izmir (hoy cerrado), ubicado a pocos metros de allí.

**2º encuentro:** Justamente en la esquina del Izmir, encontramos a José Mantel, amigo y conocido colaborador de Sefaraires, quien deseando charlar con el Profesor Benadava (al menos por algunos minutos), nos invitó a compartir un rápido café. Allí nuevamente transmitió su inquietud por no haber podido encontrar a esas dos familias a pesar de la ayuda que había recibido para ubicarlas; y el tiempo de la estadía casi llegaba a su fin. Entonces, mi amigo, viejo conocedor de los *djidiós*, comenzó a intercambiar nombres y apellidos con nuestro visitante hasta ubicar con precisión a ambas familias, reconstruir parte de la historia y recordar a los descendentes. Ante el asombro de Salvador caminamos unos pasos y con una simple llamada telefónica pudo contactarse con ellos y programar un encuentro multitudinario para la noche siguiente. Pero no pudimos encontrar a Matilde T. (lectora asidua de Sefaraires) quien según mi amigo Mantel hubiera podido darle datos sobre la otra familia.

**3º encuentro:** Contentos con el hallazgo, caminamos hasta mi auto. Nos detuvimos unos minutos frente a él, comentando las casualidades que nos deparó este "tour" por Villa Crespo. Desde la vereda del frente, una mujer me llama para hablarme sobre Sefaraires, y... no era otra que Matilde T., quien frente a un Benadava sorprendido y admirado, sacó su agenda y le dictó varios números de teléfonos de la familia que le restaba encontrar.

**Sospecho que sobre la red urbana del Villa Crespo de hoy subyace una trama formada por la historia de los *djidiós* de antaño. Y al evocar su recuerdo y tratar de encontrar sus huellas, comenzamos a recorrer una senda mágica, aunque pensemos que estamos caminando por la vereda.**

L.L.

## EL APELLIDO HASSÓN : Historia y Personajes

por Moisés Hassón Camhi ( desde Chile)

Como indicara en un artículo anterior, los judíos exiliados de España hemos utilizado desde hace muchos siglos los apellidos, siendo ello una parte importante de nuestra herencia. Hoy estudiaremos el apellido HASSON. Este tiene su origen en una descripción física (fuerte), y proviene de una palabra en árabe, y por lo tanto es un apellido y/o nombre común entre los habitantes de esos países. Las primeras trazas que hemos encontrado de Hasson sefaradíes, se encuentran en Salónica en los años que siguen al 1600. Así se cita a Salomon ben Aaron HASSON (1605-1667) como un sabio que escribió algunos comentarios a trabajos de otros autores. Otro es Rabbi Aaron ibn Hasson quién es mencionado como un maestro que enseñó la *Halaja* a Jacob Ben Israel Levi (perteneciente a una célebre familia de sabios muy conocidas por sus *responsas* con interpretaciones de la Ley).

De acuerdo a los registros de las sinagogas en la ciudad de Salónica, familias con este apellido estaban asociadas a dos sinagogas. *Beit Aharon*, formada por familias de origen siciliano, y *Yehia/Orehim* que se cree fue establecida por miembros de otra sinagoga, la Sinagoga *Lisboa*. Años después otro Salomon ben Aaron Hasson (fallecido en 1733) es reconocido en el ámbito comercial por el desarrollo en gran escala de la exportación de cuero desde Córdoba hacia Francia vía la ciudad de Venecia. El apellido se expandió prácticamente por todo el Imperio Otomano y países vecinos. Incluso desde allí, y partir del importante asentamiento existente en la isla de Rodas, varios fueron a instalarse a países africanos como Zaire y el Congo (fines del siglo XIX).

Curiosamente existe toda una rama de ciudadanos de origen Irlandés con el mismo apellido Hasson. Muchos de ellos han emigrado a EEUU donde, incluso, existe un pequeño pueblo en el estado de Pennsylvania que honra el apellido. *Hasson Heights*. Hay varias "leyendas" que dicen explicar el origen del apellido en Irlanda. Uno, el que se orienta al origen judío, dice que apareció en ese país a partir de un marinero naufrago de la Armada Invencible (y así lo enlazan con leyendas de judíos escondidos como marranos en España). La segunda –y que yo creo más probable- habla de una derivación de una palabra de la zona **OhOsain**.

Con los procesos migratorios de fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX, el apellido terminó extendiéndose al resto del mundo, especialmente América del Norte y del Sur.

**A los EEUU**, En la recientemente inaugurada base de inmigrantes en el museo de Ellis Island, lugar establecido por las autoridades de la ciudad de New York para recibir y aceptar a los inmigrantes, hemos podido hallar 325 personas con ese apellido ingresadas hasta el año 1924. Entre los judíos de apellido Hasson llegados a EEUU destacan aquellos originarios de la Isla de Rodas, en donde uno de sus descendientes –Aaron Hasson- ha creado una sociedad para mantener las históricas construcciones de la Isla de Rodas incluyendo su muy antigua sinagoga.

**En Argentina** se encuentran varias familias con este apellido, la gran mayoría de ellas originaria de Rodas. De los ingresados a la Argentina hasta 1924 hay registrados 38 con apellido Hasson. De ellos algunos son árabes católicos (Ali Tamer, Soulainan, Amed, Kalil), otros declaran nacionalidad francesa (Angele), Suiza (Augusta) o italiana (Felise); pero ciertamente hay muchos judíos: Isaac, David, Elie, Bohor.

**En Chile** hay varias ramas de este apellido, todas ellas provenientes de la ciudad de Monastir (hoy día Bitola) en la república de Macedonia. La más prolífica de ella es la que generaron en Temuco Leon Hasson Levy y Buena Hasson Albala: más de diez hijos mantuvieron ocupados por mucho tiempo a la pareja. Pariente de los anteriores es Elias Hasson, quién fuera padre del recordado dirigente comunitario Elimat Jason. Un hermano de León Hasson Levy, Mair Hasson, dio origen a otra familia al emigrar con Raquel Confino desde Skopia (capital de Macedonia). Desde la ciudad griega de Florina, a pocos kilómetros de Monastir, viajaron a Chile Mair Hasson Kalderon, padre de Leon Hasson Sarfati. También el apellido Hasson lo llevaron tres miembros de la comunidad sefaradí: Moisés Cohen Hasson y su primo Moisés Hasson Semaya.

## La comunidad sefaradí argentina en Córdoba

por Luis León

Nota: Mi agradecimiento a la señora Maruca Rubín de Steinberg, una adorable persona y excelente colaboradora de Sefaraires. Me envió escritos y documentos desde la ciudad de Córdoba donde vive, con testimonios gráficos antiguos de Esmirna que me permitieron escribir esta nota

La ciudad de Córdoba, es la gran metrópoli mediterránea de Argentina. En tiempos del virreinato, fue un importante centro de cultura, de mucha mayor importancia que Buenos Aires por su fluida comunicación con el Alto Perú, y prueba de ello son las iglesias y edificios diseminados en el casco céntrico, que datan de aquella época.

Córdoba fue una de las ciudades del interior preferidas por los sefaradíes llegados de las tierras del Imperio otomano como sitio de residencia definitiva. Generalmente arribaban al puerto de Buenos Aires, se alojaban provisoriamente en un sitio elegido previamente por un pariente o conocido, y en pocos días partían hacia esa ciudad con referencias previamente llegadas por carta a la ciudad turca que se disponían a dejar. No se puede precisar el número de *djidiós* establecidos allí en la época de mayor asentamiento, considerando también que había un ir y venir de familias principalmente con Buenos Aires, pero si se puede afirmar que se formó una comunidad muy activa y decidida a nuclearse.

En 1914, en una sala de la casona de Sarmiento 275, donde vivía León Rubín con su familia, se convino en formar la primera sociedad de ayuda mutua. En esa sala venía funcionando la primer *kehilá* (1) de la ciudad. En 1923 se realiza la primera asamblea formalmente inscripta en el Registro de Sociedades Jurídicas. Solamente un año más tarde, la Comisión Directiva pide a su presidente Jacobo Alazraki y a Alberto Ninio adquirir el lote de Maipú y Oncativo, para destinarlo a sinagoga: Ellos adelantarían el dinero que la comunidad trataría de devolverles sin fijar plazos (2). Este fue el primer gran paso de este grupo de inmigrantes, para constituir una comunidad de envergadura en la ciudad de Córdoba. Tres Años antes, para 1991, el mencionado socio de la comunidad León Rubín se había trasladado recién casado a San Francisco en la misma provincia. Allí tuvo su primer hijo, que circuncidó en la casa que luego, como dijimos antes, hace de sinagoga por casi diez años y el primer *sefer* (7) es traído desde Estambul (en 1914).

Hasta esa fecha, para celebrar las fiestas se reunían en casas de familia por falta de templo, siendo la de Tablada 77 de los hermanos Aruj y la don León Rubín de Maipú 552, y ara poner simbólicamente una fecha de la formación de una comunidad sefaradí, podemos tomar el año 1904, la llegada de este último a la ciudad de Córdoba.

En agosto de 1926, tras ciertas conversaciones acuerdan con la Sociedad Siria, la obtención de cincuenta espacios en el cementerio de San Vicente a pagar cuando se fueran ocupando. Ya la mencionada sociedad había donado con anterioridad veinte lugares a cambio de abonarse solamente el valor de la escritura (3). Esta otra acción comunitaria era necesaria y previsible para poder enterrar adecuadamente a los primeros miembros fallecidos. Y es el tercer gran paso, la formación de una institución destinada atender los enfermos, para lo cual en setiembre de 1928 se constituye *Bikur Jolim* (4).

Y es junto a la Sociedad Siria con que definen el último paso para completarse institucionalmente, firmando en marzo de 1929 un acuerdo para poner un *Talmud Torá* (5).

Si se consideran los nombres de los activistas comunitarios que intervienen en las acciones recién enumeradas respecto a la enorme tarea encarada, puede verse la magnitud de su acción. Personas como Menache Pompas que asume la presidencia a finales de 1934, es uno de esos ejemplos. Durante su desempeño, se reactiva la Sociedad, toma la responsabilidad de

resolver la deuda de la *kehilá* cuyo predio está amenazado de ir a remate **(6)**, extiende lazos con otras comunidades del país, asesorado por David Elnecavé director de la revista La Luz. En 1937 se hace un censo de la colectividad.

A principios de la segunda década del siglo XX, llegaron numerosas familias para radicarse en Córdoba, por eso la necesidad de concentrar los esfuerzos para organizarse. Pero más allá de la formación de los basamentos institucionales, existía un sentimiento de solidaridad hoy totalmente devaluado. Las condiciones económicas de la mayoría distaban de ser florecientes, pero valga como para continuar el ejemplo, la mencionada casa de la familia Rubín tenía siempre disponible una habitación para recibir a recién llegados, hasta que se los ubicaba definitivamente. Se los orientaba frecuentemente en venta de lotería y mercería. “La época era difícil, pero la unión los hacía fuertes...las diversiones eran sanas y continuas ya que todas las noches se reunían en casa de alguno de ellos para tomar anís y de este modo uniendo sus comidas, no sabían si alguno no ganó para comer ese día” cuenta en sus memorias Jacobo Rubín, quien será años más tardes como arquitecto, el que proyecte y dirija la hermosa sinagoga que aún enorgullece a la colectividad sefaradí de la ciudad.

(1) Sinagoga y centro comunitario / (2) De las memorias inéditas del Arq. Jacobo Rubín / (3) Dicho convenio fue firmado por Salomón Halac y Abdo Levy. / (4) La comisión la integraron: Jacobo Aruj, Nissin Alzraque, Moisés Mizraji, León Rubín, Jacobo Mutal, Roberto Doño y Yeshua Darza. / (5) Centro educativo para enseñar la Torá a los menores. / (6) En la Asamblea General del 3-8-1940, comunica que la deuda fue saldada. / (7) Rollo de la Torá

## APPELLIDOS SEFARADÍES DE ORIGEN JUDEO-ESPAÑOL

### Las primeras familias

En sus “memorias de la Comunidad de Córdoba”, el arquitecto Jacobo Rubín que a su vez fue proyectista y director del edificio de la Sinagoga Sefaradí de Córdoba, confeccionó una lista de los apellidos de familias sefaradíes que actuaron en funciones comunitarias antes de 1924, aclarando que pueden darse ciertas omisiones provenientes de la recopilación del índice del que se extrajeron los datos. Si la comparamos con las de la comunidad de Buenos Aires, se pueden encontrar algunos apellidos nuevos, aunque son originarios de la misma ciudad del Imperio Otomano.

ABUAF Isaac – ABRAHAM Moreno – ABULAFIA Elías, Rajamín – AZUBEL Marcos – ALALUF Lázaro, Vital – ALAZDRAQUE Nissin, Marcos – ALBAJARI Víctor – ALGAZE Jacobo – ALGRANATE Jacobo – ARUJ Behor, Jacobo, Alberto, Jacobo, Sacarías – ARTALEF Marcos – ALAZRAKI Elías, Jacobo, José – ALVO José, Isaac – BADOUH Alberto – BALI David – BARKI Alejandro – BARUJ David, Aarón – BENCHOAN Benjamín – BEMAOR Nissin, León – BUENO Samuel, Alberto – CANDIOTTI Jaime – CALVO Elías – CAMPEAS Abraham – CAPUA Marcos, Chilibón – CATTAN Moisés – CORTES Isaac, Nissin – COHEN Alejandro, david – COMEDÍ Jaim, Alejandro, Israel – CHEMAYA Jaime, Elías, Nissin, David – DANNON José – DARSA Yeshúa, Salvador – DOÑO Roberto – EGOZÍ Yomtov – GAVILLÓN Elías – GOMEL José – GAON Moisés – HASSID Menache – JABIF Elías, Moisés – JAYAT Manuel – JODARA Moisés, David, José – JAZAN Guerchon – LEVY Isaac – MANTEL Jacobo – MASARRANO – MAZALTOV Samuel – MAZAL Elías – MATARAZZO Isaac, Jacobo – MUTAL Salomón, Jacobo, Aarón, Mariano, Moreno, Rajamín – MIZRAJI Moisés, Alejandro, Alberto – NAVARRO Daniel – NINIO David, Jacobo, Alberto – PALTÍ Hnos. – PEREZ Aarón – PERRICHI Jacobo – PERPIÑAL Alberto – PERISSON Jacobo, Benjamín – POMPAS León, Menache – RUBIN León – RAZÓN Alberto – ROMANO Elías – ROMERO Alberto – SABAJ Isaac – SABÁN Vitale – SASBÓN Isaac – SERFATI José – SIDI Alberto – SURIYON Naftalí – SUBY Salvador.

La solución al crucigrama de este mes: (viene de la página 10)

## Recuerdos de la partición

Por Luis León

Como todos los años, en el mes de mayo en distintos sitios del mundo, al igual que en Israel, se celebra el día de la independencia del Estado (*Iom Haatzmaut* en hebreo). Una resolución definitiva del año 1949, resolvió la partición de Palestina, terminando con el dominio colonial Inglés sobre esos territorios. Desde hacía varios años se libraba una sostenida lucha de liberación por parte de los judíos locales, a quienes se sumaron los llegados desde Europa al finalizar la Segunda Guerra.

El holocausto que impactó de lleno en todas las comunidades ashkenazíes de Europa, golpeó también a los sefaradíes de Grecia y los Balcanes. Por eso las noticias de los antecedentes que concluyeron con la declaración de la independencia del Estado de Israel, movilizó a los *djidiós* en igual magnitud que a las otras comunidades judías de Buenos Aires. Un gran acto en el cine Villa Crespo de Corrientes al 5500, reunió a centenares de personas, aunque el acto central fue organizado en el estadio Luna Park.. En esa ocasión, un número importante de *djidiós* de Villa Crespo concurren al acto en *bañaderas* (2), desde las que exteriorizaba su entusiasmo. Desde temprano, se formó una columna en que se destacaban los jóvenes, reunidos alrededor del mástil que en esa época se alzaba en el encuentro de las avenidas Corrientes y Canning(1), recuerda "L". "Desde el balcón del quinto piso de uno de los escasos edificios de altura de esa época, mi abuela, gritaba alentando a la muchedumbre sin reflexionar si era o no escuchada por ellos. Yo que tenía seis años, iba y venía sobre mi triciclo haciendo sonar el timbre del manubrio, por simple entusiasmo de ver a mi abuela en esa actitud. Cuando la columna fue numerosa y comenzó a marchar hacia el centro, ella corrió hacia el ropero, extrajo una gran bolsa de confites de almendra y los arrojó hacia abajo a la gente, fina y cara costumbre que reservaba exclusivamente para los grandes acontecimientos, especialmente los nacimientos."

(1) Actual calle Scalabrini Ortiz / (2) Tipo de vehículo colectivo de la época, con techo de lona para plegar en días soleados, denominado así por la gente de la ciudad debido a la forma de la carrocería.

### Hatikva

**Hatikva**, la canción de Esperanza, (en idioma hebreo) fue, al crearse el nuevo Estado de Israel, adoptada como himno nacional. Entre los sefaradíes de Buenos Aires, se cantaba en Judeo-español, y se la llamaba *Koolodvaleba*, por el principio de su versión en hebreo. En el recuadro de la derecha, se transcriben algunos fragmentos recordados, donde figuran ciertos términos que no podemos afirmar hayan sido exactamente los originales.

### Hatikva (versión fragmentaria en djudesmo)

El rei de los reies que es el Dió  
ke mos dio la tierra que mos pro-  
metió

Alzaremos la bandera  
en honor a nuestra tierra  
fin a oy los djidiós sufrimos  
i a la fin salvación, iá tuvimos

Estaremos dyuntos...  
en el día de oy con gozo...

Viva, viva Palestina  
muestra tierra prometida  
la esperanza vieya, existe  
ma dinguno de nos, sea triste .....

### PRIMERAS JORNADAS SEFARADÍES (Hamburgo)

En la ciudad alemana de Hamburgo se celebrarán las 1ª Jornadas Sefardíes. Con un nutrido programa la apertura será el 20 de Mayo (inauguración, exposición "Vida Judía en Mizraim" de la fotógrafa Gundula M. Tegtmeyer y Conferencia "Los judíos y el Islam" por Lucette Heller-Goldenberg de la Universidad de Köln). El día 22 continuará con "El djudesmo y las lenguas balcánicas" por Dora Mantcheva (Universidad de Sofía), el día 23 se visitará el cementerio judío-portugués de Hamburgo, y entre las restantes actividades el Prof. Michael Halévy disertará sobre "Poemas sobre la shoá en djudesmo". Y nuestra información dice que la última jornada será el 6 de junio, con "El Romancero Sefardí" por Paloma Diaz Mas, conocida investigadora del CSIC de Madrid - Instituto de Linguas Romanikas.

Para mayor información: Prof. Michael Halévy / Email: [mihalevy@aol.com](mailto:mihalevy@aol.com) / Fax 0049 - 40 - 480 43 37

## Una noche distinta y especial

por Nissin Mayo

Estábamos en el pequeño templo de Camargo, predecesor del actual. Había una enorme concurrencia, como pocas veces había visto. Yo era un chico. Iba seguido al templo, pero esa noche era distinta y especial.

Entraron los abanderados; portaban las banderas de Argentina y la israelí. No me acuerdo si por excepción hubo aplausos, porque en el templo no se aplaude. El clima era tenso. Papá lloraba de emoción. Entonamos los himnos argentino e israelí, con unción. El templo era un hirviente espacio cívico. Todos fuimos convocados por un esperado acontecimiento: el 29 de noviembre de 1947, la Asamblea General de las Naciones Unidas decidió la partición de Palestina en dos estados: uno árabe y el otro judío.

Hubo encendidos discursos. La emoción aceleraba los corazones, que parecían explotar. La actividad en el templo había sido organizada por la Acción Sionista, que desde hacía poco tiempo funcionaba al lado del templo de Camargo. Allí activaban nuestros hermanos mayores. Se iniciaba así el trabajo sionista entre los sefaradíes de Villa Crespo, que luego continuaría en otra sede, en la Av. Corrientes, entre Gurruchaga y Serrano. Ya actuaba mi generación, menor que la anterior.

Cada año celebrábamos el *Iom Haatsmaut* ( día de la independencia de Israel, proclamada el 14 de mayo de 1948) en el cine Villa Crespo que quedaba en Corrientes, frente a la sede de la Acción. El entusiasta público llenaba la platea y el pullman y rondaba las 800 personas. Allí escuchábamos interesantes discursos. Me acuerdo especialmente de los Dres. Behor Issaev y León Pérez, quienes se referían al desarrollo de Israel y a la vital significación del Estado, en la vida judía.

Cabe puntualizar que si bien el trabajo sionista sefaradí en Villa Crespo, no produjo un movimiento de *aliá* (dirigirse a vivir en Israel) sí contribuyó en forma destacada a crear un fuerte lazo de adhesión y solidaridad con el Estado de Israel.

### El rey Salomón y la tía Matilde

por Linda Niño Perahia

Dicen que el rey Salomón cuidaba de no pensar en Dios cuando estaba enconado. Así, cuando iba al baño pasaba arena de un recipiente a otro para tener su mente ocupada.

Mi tía Matilde, de visita en mi casa, estaba retocándose el peinado en el baño, y yo le pedí que me contara algo de la película "Los diez mandamientos", que ella acababa de ver. Entonces me contestó muy seria: - espera, espera, que de esto no se habla en el baño.

Un divertido ejemplo de dar carácter sagrado a un pasatiempo de feria como el cine.

### Presentación de Sefárdica XIV

Este domingo 4 de mayo, de 17 a 18:30 hs, tendrá lugar la presentación de Sefárdica XIV "La Convivencia en la España de las Tres Culturas", que está patrocinada *por* la Oficina Cultural de la Embajada de España. Será en el marco de la 29ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, y se desarrollará en la Sala Alfonsina Storni del Predio Rural de Palermo- Avda.Sarmiento 2704. Habrá **canto y música con Paco Diez (Valladolid, España), repertorio Castellano**, quien está patrocinado por la Junta de Castilla y León

Hablarán: Celina Lértora Mendoza, Mario Eduardo Cohen, Omar Abboud, Ricardo Forster. Se cuenta *con* el auspicio general de la Embajada de Israel, (Stand 2021, Pabellón Amarillo). Los organizadores solicitan puntualidad. **Las entradas para la presentación están a disposición de quienes las soliciten al teléfono 4861-0686 ó por E-mail a cidicsef@ciudad.com.ar. Retirar en CidicSef: Salguero 758 (llamar previamente)**

## La historia de Yaquito Peres (Capítulo 3)

### “La confesión de Yusef”

por José Mantel

La glicina del primer patio del conventillo lucía esa mañana sus flores violetas, y en los macetones los malvones de todos los colores le daban batalla. Abejas y mariposas revoloteaban con aparente lentitud. Parada justo en el medio de ese patio, Bula, la hermana de Yaquito, suspiraba profundamente ante tanta primavera. Ya no era una jovencita, tenía más de 25 años. De pequeña figura, en su rostro de serena belleza refulgían sus ojos, en los que se mezclaban la bravura de las cigarreras de Salónica con la dulzura de los higos de Izmir, y hasta el verdor de las aceitunas andaluzas.

Ni bien llegada, su hermano arregló con Herma Sunjá que compartiera la pieza con ella, cosa que la vieja vio con agrado, ya que así aliviaría su estrecha economía. Todos sus ingresos se limitaban a la escasa *semanada* que le pasaban sus hijos, estrechez que aceptaba con tal de no vivir con alguna de sus “*elmueras*” (1). De entrada ambas congeniaron, y a veces Yaquito las veía cuchichear y reírse. A él le gustaría saber lo que ellas sabían.

Mientras tanto Yaquito andaba con dos “*penserios*” (2). El primero era cómo cerrar un trato conveniente por un local en la calle Larrea del Once (3) con el que se lanzaría como comerciante mayorista en el rubro de mercería. El segundo era cómo decirle a Yusef que él no era precisamente la persona que había pensado para marido de su hermanita.

Así andaba, por un lado imaginándose como comerciante exitoso, y por otro cuidando de no encontrarse con Yusef, por lo que daba rodeos antes de entrar a su casa.

La tarde en que cerró trato por el alquiler del negocio estaba eufórico y emocionado, con toda su ilusión puesta en el futuro, tanto que olvidó cuidarse de Yusef. Cuando llegaba a su casa, éste lo aferró del brazo y muy serio le dijo:

-Vamos a tomar un café, pero a “La Pura” (4), que a esta hora debe estar casi vacío.

Una vez sentados en el bar, Yusef desnudó sus sentimientos con este sentido monólogo:

-Apenas tenía quince años cuando vine de Izmir con mi padre viudo. No tuvo suerte, y al tiempo decidió probar en otro lado, dejándome con una prima suya. No lo vi nunca más, no sé nada de él, ni siquiera si está vivo o muerto. La prima estaba casada con un mal hombre, que cuando se hacía “*preto candl*” (5) le daba “*jaftonás*” (6). Un día quiso pegarme a mí, y le partí la cabeza con un banco que había en la cocina. Salí de la casa, sabiendo que no podría volver más. Anduve por las calles, hasta que me *arrecudjeron* (7) en una marmolería cercana al cementerio de la Chacarita. Todo el día cargaba bloques de mármol, pulía cruces y lápidas, tenía las manos destrozadas. A la noche dormía en un cuchitril ahí mismo, me entesaba (8) en invierno y me *atabafaba* (9) en verano. Una noche de calor insoportable salí a caminar por ahí y conocí al “Títere” (10) y su pandilla. Con ellos recorriamos el arroyo Maldonado molestando a mujeres y parejas, apretando a los desprevenidos que se atrevían por ese lugar. Me parecía divertido, pero una vez se les fueron las manos y los cuchillos. Ese día el Dió (11) me iluminó, me di cuenta que la fama de “el turco” (12) como me conocían, y que tú viste el otro día cómo espantó a los ladrones, no me iba a llevar a nada bueno y me vine al lado de los “*muestrós*” (13). No me equivoqué: de los que andaban conmigo algunos están en la cárcel de Las Heras, y hasta hay uno en Ushuaia. Lo que aprendí de todo esto es que hay que andar derecho y respetar a la mujer, por eso es que me atrevo a pedirte a Bula por esposa.

Yaquito estaba conmovido por el duro relato, pero igual intentó una evasiva:

-Yo no tengo nada que ver, hay que preguntarle a ella.

Yusef sonrió enigmático y contestó:

-Yo sé que ella me quiere por marido.

En ese momento Yaquito supo lo que ellas sabían.

Continuará...

1-Despectivo por nueras / 2- Pensamientos, preocupaciones / 3- Barrio de comercio mayorista./4-Tradicional café de Villa Crespo. Cerró sus puertas, luego de 90 años, el 31-12-00 / 5-Borracho / 6- Palizas / 7- Recogieron / 8- Helaba/ 9- Sofocaba / 10- Conocido guapo del barrio, ver números anteriores / 10- Dios / 11- Ver capítulo 2, boletín N° 12 / 12- Paisanos

Para completar el crucigrama, deberán descubrirse las diez palabras que en forma vertical puedan llenar los espacios vacíos disponibles.

Damos cuatro formas de ayuda:

- a) Todas las palabras son en *djudesmo* y se emplean para definir sensaciones corporales .
- b) alguna letra de la palabra buscada, coincide (ver el dibujo del crucigrama) con una de la palabra Sefaraires.
- c) La palabra a descubrir, ayuda además a completar cada una de las oraciones siguientes y
- d) Figura la traducción en español escrita en color verde.
  1. Poneté el palto ke stá´..... (muy frío)
  2. Echaté en kama ke estás kon ..... (fiebre)
  3. Sentites el..... (malolor) ke ay en el muladar?
  4. Na! Me topó la yiuvia i kedí..... (empapado)
  5. Mira ..... (corriente de calor sobre el cuerpo) ke ´stá entrando por la ventana!
  6. Viashí en el shemendefer (tren). Estaba yieno de djente y kidí..... (muy acalorado)
  7. Se charpeó la caniyia i me ize..... (empapado)
  8. Esta musika de la djuventú, iá me deyó el meoio ..... (aturdido)
  9. Oj, oj, oj, mira.....! (olor,fragancia) ke viene de akel yazimín.
  10. Na bre!. Cerra la ventana ke esté ..... (con mucho frío)

La solución de este crucigrama la encontrarán en la página 3 de este mismo número.

Para poder leerla, deben a) picar con el *mouse* dentro del recuadro que se encuentra en la parte inferior de la página, y b) "pintar" con el *mouse* el espacio vacío debajo del título. La solución está escrita con texto de color blanco, para poder leerla, hay que ir a la opción "color de letra" y elegir negro o cualquier otro.



DIBUJO DE CRUCIGRAMAS: GRACIELA PETRONI

**LLAMADO A LOS RECUERDOS**

Envíen aquellos juegos de palabras, canciones con humor o algún entretenimiento: en *djudesmo*, escuchados de sus padres o abuelos, para hacerlos renacer en esta página de **Entretencimientos de SEFARaires**.



SOLUCION AL NUMERO ANTERIOR

Para obtener los números anteriores de Sefaraires, deben pedirlos por e-mail a [sefaraires@datafull.com](mailto:sefaraires@datafull.com) / [sefaraires@hotmail.com](mailto:sefaraires@hotmail.com)

Envíen a nuestra redacción la dirección de correo de nuevos lectores, para que puedan recibir en su casa, mensualmente nuestra publicación.

Nota: Sefaraires se envía exclusivamente por e-mail / no se editan, ejemplares impresos o en copia.